

El *code-switching* escrito de Gibraltar como potencial didáctico del español y del inglés y como fuente para el estudio de las contaminaciones fonéticas con el andaluz¹

Manuel Rivas Zancarrón (Universidad de Cádiz)

1. Desde que en 1704 Gran Bretaña asumió el gobierno de La Roca han transcurrido tres siglos de trasiego de gentes, contacto lingüístico, intercambio de hábitos y sufrimientos políticos. De un español andaluz a un inglés británico peculiar, pasando por momentos de *spanglish* y llegando al *code-switching* actual es el recorrido que ha predeterminado lo que hoy algunos lingüistas llaman “hablar yanito o llanito”. Detrás de esta síntesis, tinteros derramados sobre la situación sociolingüística de la colonia que va desde la preocupación por la etimología del gentilicio (CAVILLA, 1990; KRAMER, 1986; LIPSKI, 1986; VALLEJO, 2001; KELLERMANN, 2001) hasta el análisis de la situación lingüística (ÁLAVAREZ CALLEJA, 1988; BALLANTINE, 1983; BECKER, 1970; CAL VARELA, 1996, 2001; CAVILLA, 1990; CHINCOTTA, 1980; FERNÁNDEZ MARTÍN, 2003; GARCÍA MARTÍN, 1996, 1997, 2000; LEVEY, 2006), o el tratamiento pormenorizado de características fonéticas y sociolingüísticas (LEVEY, 2008).

Han sido tres siglos de contaminación mutua entre inglés y español, con manchas léxicas salpicadas por el árabe, italiano o maltés, aquellos pueblos que acudieron como inmigrantes. De esta coctelera multicultural se vierte hoy en día una situación de inglés como hablar predominante y de yanito como sistema de comunicación familiar y autóctono, con todos los ingredientes de constituir este último un auténtico *code-switching*, es decir, un sistema en el que se alternan las dos lenguas con conciencia social de usar un código distinto y con inconsciencia lingüística de estar mezclando dos medios de comunicación diferentes. Durante estos trescientos

años pocas muestras escritas se han recabado para el yanito, hecho este que lo relegaba a un segundo plano, en donde el inglés se erigía en actor principal de la escena comunicativa. No obstante, en la década de los noventa del pasado siglo, en una de las secciones del semanario gibraltareño *Panorama* comienzan a surgir muestras escritas del hablar yanito, que se firman con el nombre de “calentita”, un plato tradicional de La Roca. Muy poco estudiadas desde el punto de vista lingüístico, constituyen estas incursiones de *code-switching* plasmadas sobre papel un valioso documento para sociolingüistas — por tener atado, sin grabaciones, las huellas de la interferencia social, así como los grupos sociales dominantes —, psicolingüistas — al ofrecer pistas sobre la construcción mental de un medio de comunicación de este estilo —, y lingüistas — al que le trazarían el camino para el estudio del funcionamiento de esta peculiar forma de comunicarse desde los niveles fonético, morfológico, sintáctico y léxico.

Con este panorama, nuestra exposición tendrá como objetivo tratar de manera sucinta las influencias del dialecto andaluz, variación del español colindante, sobre la manifestación escrita del yanito, así como estudiar la viabilidad de que estos documentos sirvan de apoyo didáctico en el aprendizaje y enseñanza de ambas lenguas.

2. Un *code-switching* se caracteriza por una alternancia inconsciente entre dos lenguas en estado de bilingüismo². Hay muchos autores que hablan de un simple *spanGLISH*, quizá el primero del español, en la situación lingüística del yanito, pero lo cierto es que el dominio bilingüe de los que emplean este código induce a descartar una hipótesis de esta índole, que implicaría la utilización incorrecta de los dos sistemas formadores de este vehículo lingüístico. Lo cierto es que no en todas las circunstancias se alternan³ ambas lenguas, ni en todas las circunstancias históricas se mantiene en equilibrio el trasiego de influencias o el predominio de un código sobre otro⁴. Cuando un hablante de yanito utiliza este código sabe que se encuentra en una

situación informal, y si lo emplea en un nivel escrito, con connotaciones satíricas o irónicas, como es el caso de “calentita”, la sección del semanario gibraltareño *Panorama*, que reproduce en yanito una ficticia conversación telefónica entre dos personajes (Cloti y Cynthia). Las intenciones de este constructo conversacional no son otras que manifestar una crítica en forma de sátira sobre los episodios políticos, económicos o culturales de Gibraltar⁵.

En el siguiente epígrafe estudiaremos algunos casos de este *code-switching* escrito, extraídos de “calentita”, con el fin de observar las influencias fonéticas del andaluz sobre el yanito.

3. Tras la revisión de un gran número de manifestaciones escritas en yanito, se puede sacar como primera conclusión que, efectivamente, se trata de una forma de expresión oral con escaso prestigio social. El autor conoce el español, pero no con el grado de perfección que el inglés, que se muestra pulcramente cuidado en su escritura. De esta manera, los acentos no se pintan casi nunca, hay confusiones ortográficas constantes que no tienen que ver con la pronunciación andaluza (“alijere” por “aligere”; “abra” por “habrá”...), o no se mima el texto limpiándolo de vulgarismos morfológicos, sintácticos o léxicos. Así, en la edición del 22 de septiembre de 1997 leemos construcciones vulgares andaluzas del tipo “me se olvidó completely”, que cualquier andaluz que maneje mínimamente la expresión escrita, aunque la utiliza en la oralidad, la evitaría en tinta. Este hecho revela cuál es la alternancia de prestigio en el lugar y cuál la variante informal.

3.1. La interferencia fonética más frecuente del andaluz tiene lugar en la síncopa de la /d/ intervocálica, sobre todo, en la de los participios de pasado: “[...] y con el *pesao* que se pone el televisho reminding everyone” (06/07/1997); “Mujer, mira lo que ha *pasao* en India” (20/10/97); “El maturero *enfadao* y el riot squad se prepara” (3/11/97); “Another ‘success’, por si no te has *enterao*” (24/11/97); “Con el trabajito que me ha *costao* to learn proper English” (22/12/97); “Es que esta todo tan *reliao* que no sabe

una si esta comiendo pavo or cerdo" (21/12/98); "Los que la van a pasar de buti son los ministrotos, caramba han *pasao* un law en el House to increase their salaries" (21/12/98); "Según se ha *enterao* my darling husband" (23/11/98); "Aunque te dire que el de la mano en la Maza has resigned, *enfadao* y *estrellao*" (23/11/98); "Hablando menos que un *pescao*" (12/10/98). Estas síncopas, que ya son habituales en otros lugares de España e Hispanoamérica, son, sin embargo, poco frecuentes en el contacto de vocales centrales o posteriores con anteriores. Tales supresiones son también frecuentes en andaluz y, por tanto, en yanito: "And what it costs the taxpaper, mas de un millon de *panaeras* al año" (10/08/98); "Asusta estoy, Cynthia mia, porque quiere trabajar" (15/12/97).

3.2. A imagen y semejanza del andaluz, leemos síncopas que terminan en verdaderas apócope por contacto de vocales homorgánicas: "Y según ellos, there is an agreement, mientras que a nosotros nos dicen que no hay *na*" (19/10/98); "No pasa *na*, dicen los Spanish" (07/09/98); "Quedate *callá* porque va a arma la del San Quentin" (20/08/98). En otros casos, incluso se juega lingüísticamente con esta pérdida, claramente asumida, que se coloca por escrito sin vergüenza alguna: "Eso quisiera mi Juan, but imagínate lo de espinaca que tendría que comer el Aznar. Su nombre says it all. *Haz-na*. O como diría un ingles, do nothing!" (14/04/98). Este fenómeno hemos de incluirlo igualmente en la debilidad de la /r/ en posición final de sílaba dentro de la variante andaluza, la cual suele desaparecer. Y fenómenos tan vulgares como la supresión en conjunciones, se plasman aquí sin vacilación: "Si el sovereignty cannot change until we press the switch, *po* que se olviden de todo, caramba" (06/04/98). El apócope es también frecuente en andaluz con la preposición "para", que resta en "pa": "And by the way, el televisho pressurising al Governation *pa* que no suban los TV licences" (23/11/98).

3.3. Otro fenómeno característico del andaluz es la pérdida de la /s/ final de los plurales. En la mayoría de los casos, la pérdida se sustituye por abertura vocálica, que

acontece también en yanito, pero que la escritura, naturalmente no refleja: “Hasta los mosquitos estan *revuelto*” (03/11/97); “I don’t know como hacen *semejante* calculos” (17/08/98); “Estamos *estrellao*” (23/11/98); “Como que por el Matutero nos ponian un cohete en el pompi y nos mandaban *lejo*” (30/11/98); “Enough time para *forrarno*” (11/05/98); “A los politiquillos y *cosa* de esa” (23/11/98); “Pero alguno de los que vienen aquí comen *meno* que un pajarito” (02/11/98). El apócope afecta incluso a conjunciones: “Y según ellos, there is an agreement, *mientra* que a nosotros nos dicen que no hay na” (19/10/98). En este apartado, es preciso comentar que en el Campo de Gibraltar, el andaluz hablado no suele abrir siquiera las vocales finales, por lo que no se reflejaría signo alguno de pérdida. Esta misma circunstancia acontece igualmente en el yanito, que no vacila en hacer desaparecer una /s/ en posición final, aun cuando pronuncie la palabra anterior o posterior con ella, y, como ya advertimos, sin aparente inflexión vocálica que delate la pérdida.

3.4. Un fenómeno frecuente en el andaluz que colinda con Gibraltar como la pérdida de /r/ en posición final, encuentra manifestación escrita y, por tanto, oral, en los editoriales de “calentita”: “Por la mañana quiere good relations y por la tarde nos manda a *par*” (28/11/98); “[...] con que el Maturero se va a queda solo” (07/12/98); “Que este tio vive en Babilonia. Cuando se va a *entera* que the Spanish workers got their pensions because we are in the EU?” (23/11/98); “Llego uno con unos planos como si fuera el del Almirantazo, y resulto se el de los pesqueros” (26/10/98). Existen también posibles casos de ultracorrección, es decir, de paragoge indebida: “Y eso que sigue la influencia del *levanter*” (20/10/97). Este último caso no parece constituir un despiste tipográfico, pues lo encontramos en otras ocasiones: “Esta claro que el *levanter* also affects them” (26/10/98).

3.5. Igualmente, encontramos adaptaciones fonéticas andaluzas de nombres ingleses, con intenciones claramente satíricas: “Lo que tiene que hacer la *Tacha* [por

Thatcher] con ellos es lo que ellos did to her cuando we won the British Nationality” (06/04/98), o “to appear en el televisho” (*television + show?*) (22/09/97).

3.6. La supresión de las preposiciones en las perífrasis verbales es también habitual en andaluz y remedado por el yanito: “About the fish war no *vamos hablar*” (23/11/98).

3.7. Existe reflejo de adiciones consonánticas por confusión entre infinitivo e imperativo, que son también clásicas del andaluz, aunque extensibles a otras zonas: “My dear, *darte* un walk por el Main Street, let’s see si te veo” (15/12/97).

3.8. Como en andaluz, son frecuentes las disimilaciones de /r/ por //: “Y cualquiera sabe que le ocurrió al El *Colonel*” (13/10/97); “A lo mejor es que there was nothing better to do, *turulu*” (02/03/98).

3.9. La variante española de contacto es la andaluza del Campo de Gibraltar. Aquí es habitual el ceceo por el seseo, que es la manera de pronunciación elegida por el yanito debido al contacto. Sin embargo, ya por intentos de ultracorrección o por percepción de /s/ a las variantes colindantes usadas posiblemente en función paralingüística, se escapan casos de seseo ni explicados por contacto ni por norma: “Te dire que hasta los del Foreign Office se han *estremesido*” (01/09/98); “Aunque se ha armao un *sipisape* in legal circles about the appointments” (02/03/98); “What remains to crown el ministerial career del Holliday es que *organise* el opening de un toilet todo por lo alto” (02/03/98).

3.10. Se cristalizan también adaptaciones fonéticas del andaluz de palabras inglesas: “Porque el tio hablo como un *dístroya* [*destroyer*]” (05/10/98).

3.11. Se observan inflexiones vocálicas propias del andaluz, ya debidas a etimología popular (“Es que aparte de la *comelona* que se dio Pita One” (07/12/98)), ya por armonía vocálica (“Blimey, que palabrotas mas *estrombotica*, dear Cloti” (24/08/98)).

3.12. La pronunciación fricativa andaluza (/ɣ/) de la africada palatal sorda del español (/tʃ/) podría colegirse de versiones como “revenshin” (“Como que es para tomarse un

revenshin, esta todo tan reliao que it just isn't cricket" (19/10/98)), procedente del español estándar "berrenchín".

3.13. Hemos analizado solo algunos escapes de interferencia fonética con el andaluz, que dejan entrever las peculiaridades fónicas del discurso oral. Y puesto que no existe conciencia de norma escrita y deseos de independencia lingüística con respecto al español o al inglés, el lema de Quintiliano "escribo como pronuncio" se cumple sin vacilación y para alegría de los lingüistas.

4. Restaría por comentar la utilidad de estos textos escritos en yanito para la enseñanza del inglés o del español. El aprovechamiento como material didáctico sería más productivo en estudiantes de español como lengua materna, que en aquellos con inglés de L1. El hecho de descuidar la norma castellana a favor de un código distinto con pretensiones de independencia lingüística no haría muy recomendable su uso a estudiantes de habla inglesa, aunque sí podrían ser utilizados por aquellos de un nivel avanzado y con pretensiones de entender una variante. Como ya indicamos, la alternancia hacia el inglés es impecable, aunque sirviéndose, en algunas ocasiones, de calcos solo comprensibles desde un conocimiento avanzado del español y su variante andaluza (*cachonfinger* > and. *cachondeo* [cachon**finger**]), pero sin apenas adaptación morfológica (solo las relativas al género, que en su paso al español siempre parecen servirse del masculino) y sin ninguna adaptación sintáctica. Reproduzcamos un texto breve y comprobará enseguida su utilidad:

Estamos estrellao

Dear me, I spent the whole night looking for the meteor store y no vi ni una estrella, dear Cloti.

La Estrella was not in the sky, but in our Gibraltar — un tal Rafael con cara de bueno from the Spanish socialists who came to see how we tick.

We tick como el Big Ben, everyone knows that. Yo no lo vi ni en el bingo, le trajeron de estraperlo?

Blimey, he's not going to come to see you, I imagine he saw a la gente del pish, a los politiquillos y cosa de esa.

Según se ha enterao my darling husband, he came con el Colacao, a lo mejor temblaron las paredes de No. 6 Convent Place when he met a Pita One. What I don't know es si le pusieron los pelos de punta al Tio del Bigote.

Como el fishing esta de moda, a lo mejor nos echo un gancho aunque todo el que viene por nuestro Gibraltar se estrella, mira el Moran termino morao.
Es que they don't understand that Gibraltar is ours. Se creen que es de los ingleses, would you believe it?
Como el Matutero con sus proposals al Cocinero que everyone has rejected as uncooked, Es que if they don't consult a los que mandan — es decir, nosotros — it's time wasted, verdad Cynthia mia? (*Panorama*, 23/11/1998).

Estos textos se mostrarían productivamente didácticos, si sustituyéramos las tan poco efectivas oraciones con huecos por fragmentos de este estilo. En su alternancia al inglés, se observan todos los posibles cambios morfológicos o sintácticos, que se hacen más comprensibles partiendo desde el español, o una de sus variantes. Así, si alternan preposición española y verbo inglés, este último irá, naturalmente, en gerundio (“para *playing* football”) y permitirá hacer conocer mejor aquellas estructuras disímiles en las dos lenguas, a la vez que el estudiante reflexionará sobre el sentido del calco y por qué acontece. Estos textos permitirían, además, incidir sobre otro de los aspectos tan poco tratados en la enseñanza de las lenguas: el reflejo de la cultura en el código lingüístico. Dado que existe una alternancia casi bilingüe, aunque con un dominio mayor de una lengua sobre otra, por razones de prestigio social, el estudiante, con la ayuda del profesor, reflexionará por qué el autor alterna unas veces en inglés y otras en español, pues, la puesta en escena de cada alternancia proyecta la sombra de lo cultural, ya que cada código busca su comodidad adaptándose a la realidad en la que encaja. Y, por último, qué ejercicio fonético tan fantástico la lectura continuada del fragmento, en donde el estudiante ha de alternar rápidamente con dos sistemas fonológicos diferentes.

Referencias

ÁLVAREZ CALLEJA, A. Peculiaridades filológicas de los gibraltareños. In: CONGRESO INTERNACIONAL EL ESTRECHO DE GIBRALTAR, 1987, Ceuta. *Actas...* Madrid: UNED, 1988. tomo 4. p. 103-109.

BALLANTINE, S. *A study of the effects of English-medium education on initially monoglot Spanish-speaking Gibraltarian children.* (Tesis doctoral), Universidad de Valencia, 1983.

BECKER, F. La influencia del español sobre el inglés de Gibraltar. *Boletín de Filología española*, v. 34, n. 5, p. 19-26, 1970.

CAL VARELA, M. Hacia una concepción prototípica de la comunidad de habla: Gibraltar. *Atlantis*, v. 18, n. 1-2, p. 37-52, 1996.

_____. *Algunos aspectos sociolingüísticos del inglés gibraltareño: análisis cuantitativo de tres variables en el nivel fónico.* Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2001.

CAVILLA, M. *Diccionario yanito.* 2. ed. Gibraltar: MedSun, 1990.

CHINCOTTA, J. W. An introduction to Yanito. *Incorporated Linguist*, v. 19, n. 3, p. 89, 1980.

FERNÁNDEZ MARTÍN, C. *An approach to language attitude in Gibraltar.* Madrid: UmiProQuest Information on Learning, 2003.

GARCÍA MARTÍN, J. M. *Materiales para el estudio del español en Gibraltar. Aproximación sociolingüística al léxico de los estudiantes de enseñanza secundaria*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad, 1996.

_____. El español en Gibraltar. Panorama general. *Demófilo. Revista de Cultura Tradicional de Andalucía*, v. 22, p. 141-154, 1997.

_____. Los conceptos de bilingüismo y diglosia y la situación lingüística de Gibraltar. In: CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE HISPANISTAS, 13. *Actas...* Madrid: Castalia, 2000. p. 483-489.

KELLERMANN, A. *A new new English. Language, politics and identity in Gibraltar*. Norderstedt: Books on demand GmbH, 2001.

KRAMER, J. *English and Spanish in Gibraltar*. Hamburgo: Helmut Buske Verlag, 1986.

LEVEY, D. Gibraltar: language situation. In: BROWN, K. (Ed.). *Encyclopedia of language and linguistics*. 2. ed. Oxford: Elsevier, 2006. v. 5. p. 78-80.

_____. *Language change and variation in Gibraltar*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

LIPSKI, J. M. Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar. *Neuphilologische Mitteilungen*, v. 87, n. 3, p. 414-427, 1986.

MOYER, M. Anàlisi conversacional de l'alternança lingüística a Gibraltar. *Limits*, v. 9, p. 31-46, 1990.

_____. *Analysis of code-switching in Gibraltar*. (Tesis doctoral), Universidad de Barcelona, 1993.

VALLEJO, T. *The Yanito dictionary*. Gibraltar: Panorama Publishing, 2001.

Notas

¹ Este trabajo forma parte del proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía titulado "Contacto de lenguas y variedades lingüísticas alrededor del Estrecho de Gibraltar", dirigido por el prof. José María García Martín.

² Algunos autores, entre ellos Moyer (1993, p. 85-86), niegan la situación de bilingüismo entre los habitantes de la Roca. Para la autora, "a typical misunderstanding regarding bilingual or multilingual communities is that all members speak two languages with a high level of proficiency. In Gibraltar as in other multilingual communities this is not the case; different sectors of the society have varying degrees of proficiency in English and Spanish".

³ Para Lipski (1986, p. 422), "en Gibraltar, podemos predecir algunas circunstancias en las cuales es preferible iniciar una conversación en español, sabiendo de antemano que el interlocutor experimentaría dificultades de realizarse la conversación en inglés; esto podría ocurrir, por ejemplo, al hablar con obreros y trabajadores, empleados domésticos, amas de casa de la clase obrera, y en general en ciertas vecindades de Gibraltar". Para este autor, el inglés se usa cuando se entabla una conversación con un funcionario gubernamental desconocido, con dependientes o recepcionistas del gobierno, con un extranjero o turista no proveniente de España o en cualquier momento en el que el prestigio social está en juego.

⁴ Hay que tener en cuenta que, según nos cuenta Levey (2008), cuyo estudio se centra en el hablar de los adolescentes y preadolescentes, el predominio del inglés y el conocimiento escolar de esta lengua es muy superior al del español, debido, naturalmente a razones de carácter histórico (el bloqueo progresivo de Gibraltar por parte de España desde 1966 hasta 1985). Durante el período anterior, existió una clara repulsa a todo lo que venía de este país, incluido la lengua. Esta situación ha provocado un desequilibrio entre el saber idiomático del español de dos generaciones diferentes.

⁵ Después de haber llevado a cabo múltiples grabaciones, Moyer (1990) concluye que en los contextos formales o institucionales se emplea el inglés sin posibilidad de alternancia, y caso de que existan, sería palabras aisladas (sustantivos o verbos concretos, coletillas y marcas discursivas). En contextos informales se emplea el español con inserciones interoracionales. Y en la lengua escrita se advierte de la presencia de incursiones intraoracionales.